

Le potchou e le tchessou : (hichtoire vraie) = Le pêcheur et le chasseur : (hoistoire [i.e. histoire] vraie) : traduction

Autor(en): **Gigandet, Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **14 (1986)**

Heft 54

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241578>

Nutzungsbedingungen

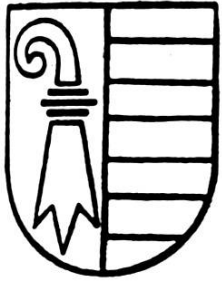
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Page jurassienne

LE POTCHOU E LE TCHÉSSOU (hichtoire vraie)

Coli sâ pessaie à long d'Areuse, enne tote belle rviere di canton de Nuetchété, vou çâ dannaidge, en n'pail pu l'Patois.

E y aivaie l'âtre herbâ in potchou en lai fîn d'lai séjon que potchè dain lai rviere. Lai séjon d'tchésse était dje aicmencie. Voili qu'airrive in tchéssou aivô son tchîn d'arrêt. L'Ernest, le potchou conniéchaie l'tchéssou, l'Marcel. L'ün vniaie d'Couvet è l'âtre de Noiraigue. L'tchéssou s'airrâte dvain l'potchou, è s'saluan, è aicmençan enne d'ces pairties d'blagues qu'ennbaye qu'es fennes !! Chu çoci n'voilipe qu'enne belle tréte mo en lai laigne d'l'Ernest. Y était entrain d'ce débaittre tian l'tchîn lai vois. Comme el était bîn drassie, è sâte en lâve è aitraipe ceule belle tréte. Cté-ci airrive è s'décortchie è rvè en l'âve. Le pôrre tchîn, ce faie è cioulaie l'haimçon en piain de lai gueule. Dâli l'Ernest aimoune tot piain aivô son m'lînnat chu lai rive. L'Marcel l'prend dain les brais, aivô l'éde di potchou, el airrivan è y révaie. L'hichtoire ne dipe cel tchîn à râlaie tiure les canards aiprés l'côp d'fusil, mein y se chûr qu'el è raivoitie doues fois dvain de r'sâtaie en l'âve !!!

Traduction : LE PECHEUR ET LE CHASSEUR (hoistoire vraie)

Sur les bords de l'Areuse, belle rivière du canton de Neuchâtel, où l'on ne parle, hélas, plus guère le patois. En fin de saison l'Ernest pêchait et voilà qu'arrive le Marcel, chasseur, avec son chien d'arrêt. Comme ils se connaissaient ils entament une d'ces parties de blagues qu'on ne prête qu'aux femmes.

Ne voilà-t-il pas qu'une belle truite mord à l'hameçon de la ligne à Ernest. Cette truite était entrain de se débattre, lorsque le chien, bien dressé, se jette à l'eau pour l'attraper. Mal lui en prend, car la truite arrive à se détacher et repart à l'eau. Le pauvre chien attrape l'hameçon en pleine gueule. L'Ernest mouline tout doucement pour l'amener sur la rive. Le Marcel se précipite, et avec l'aide de l'Ernest, arrive à lui enlever l'hameçon. L'histoire ne dit pas si le chien est reparti à l'eau pour chercher les canards après le coup de fusil, mais je suis sûr qu'il a regardé à deux fois avant de plonger !!!

Pierre Gigandet, Corgémont